

คอน กีโม่เต้ เค ลา มั่นซ่า และอิทธิพลที่มีต่อบทละครเพลงอเมริกันเรื่อง  
แมน ออฟ ลา มั่นซ่า และบทละครเพลงไทยเรื่อง สุฝุ่นอันยิ่งใหญ่

นางสาว สุภัททิรา รอดบุญธรรม



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ ภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2542

ISBN 974-333-589-7

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**DON QUIJOTE DE LA MANCHA AND ITS INFLUENCE ON THE AMERICAN  
MUSICAL PLAY, MAN OF LA MANCHA AND THE THAI MUSICAL PLAY,  
SUU FAN AN YING YAI**



**Miss Supattira Rodboontham**

**สถาบันวิทยบริการ**  
**จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย**  
A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in Comparative Literature

**Department of Comparative Literature**

**Faculty of Arts**

**Chulalongkorn University**

**Academic Year 1999**

**ISBN 974-333-589-7**



สุภัททิรา รอดบุญธรรม : ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า และอิทธิพลที่มีต่อบทละครเพลง  
อเมริกันเรื่อง แมน ออฟ ลา มันช่า และบทละครเพลงไทยเรื่อง สุฟันอันยิ่งใหญ่ (Don  
Quijote de la Mancha and its influence on the American Musical Play, Man of la Mancha  
and The Thai Musical Play, Suu Fan An Ying Yai) อ.ที่ปรึกษา : ผศ.ดร. ตรีศิลป์ บุญขจร,  
อ.ที่ปรึกษาร่วม : รศ.พรสม ศิริสัมพันธ์, 192 หน้า. ISBN 974-333-589-7

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์หลัก 2 ประการ คือ ประการแรกเพื่อศึกษาวิเคราะห์  
องค์ประกอบและบริบทต่างๆ ที่ปรากฏอยู่ใน *ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า* ประการที่สองเพื่อวิเคราะห์  
เปรียบเทียบ *ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า* กับ *แมน ออฟ ลา มันช่า* และเรื่อง *สุฟันอันยิ่งใหญ่* ในฐานะที่  
บทละครเพลงทั้งสองเรื่องได้รับอิทธิพลมาจาก *ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า*

จากการวิจัยพบว่าวรรณกรรมเรื่อง *ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า* ได้รับอิทธิพลจากบริบททาง  
สังคมและบริบททางวรรณกรรม ซึ่งสะท้อนออกมาในส่วนตัวอย่างของเรื่อง และจากการวิเคราะห์ตัวบท  
เรื่อง *ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า* พบว่าวรรณกรรมเรื่องนี้แต่งขึ้นมาเพื่อเสียดสีนิยายอัศวินยุคกลาง  
ดังนั้นผู้แต่งจึงสร้างโครงเรื่อง ตัวละครเอก และนำเสนอแนวคิดที่เสียดสีนิยายดังกล่าว แต่ขณะ  
เดียวกันการกระทำและอุดมการณ์ของตัวละครเอกได้สะท้อนให้เห็นภาพของมนุษย์ที่พยายามรักษา  
อุดมการณ์ของตนเองไว้ท่ามกลางความขัดแย้งที่เกิดขึ้น ลักษณะดังกล่าวได้กลายเป็นแนวคิดสำคัญ  
ที่มีอิทธิพลต่อวรรณกรรมในสมัยต่อมา

สำหรับเรื่อง *แมน ออฟ ลา มันช่า* และ *สุฟันอันยิ่งใหญ่* นั้น แม้จะได้รับอิทธิพลทั้งในด้าน  
โครงเรื่อง ตัวละคร และแนวคิด มาจาก *ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า* แต่จากบริบททางสังคม จุดมุ่งหมาย  
ของผู้แต่งและการตีความที่แตกต่างกันทำให้บทละครเพลงทั้งสองเรื่องมีความแตกต่างจาก  
*ดอน กีโฆเต้ เด ลา มันช่า*

ภาควิชา ...วรรณคดีเปรียบเทียบ..... ลายมือชื่อนิสิต .....  
สาขาวิชา ...วรรณคดีเปรียบเทียบ..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....  
ปีการศึกษา ....2542..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

## 4080210722 : MAJOR COMPARATIVE LITERATURE

KEY WORD : DON QUIJOTE / DON QUIXOTE / MAN OF LA MANCHA / SUU FAN AN  
YING YAI / MUSICAL PLAYS / SPANISH LITERATURE

SUPATTIRA RODBOONTHAM : DON QUIJOTE DE LA MANCHA AND ITS INFLUENCE  
ON THE AMERICAN MUSICAL PLAY, MAN OF LA MANCHA AND THE THAI MUSICAL  
PLAY, SUU FAN AN YING YAI. THESIS ADVISOR : ASSIST. PROF. TRISILPA  
BOONKACHORN, THESIS COADVISOR : ASSO. PROF. PORNSOM SIRISAMBANDH,  
192 PP. ISBN 974-333-589-7

This thesis has two objectives: to study and analyze elements and contexts of *Don Quijote de la Mancha*, and to compare and contrast it with *Man of la Mancha* and *Suu Fan An Ying Yai* as the last two musical plays were influenced by Cervantes's text.

The research shows that *Don Quijote de la Mancha* reflects the influence of its social and literary contexts in various parts. Moreover, as the text's aim was to satirize the chivalric novel, its plot, main character and theme were created especially for that purpose. At the same time, the actions and goals of the main character give us a picture of a man who tries to keep his goals among arising conflicts. This theme has influenced many later works.

It is also found that although *Man of la Mancha* and *Suu Fan An Ying Yai* were influenced by *Don Quijote de la Mancha* in terms of plot, characters and theme, each of these later works differs from the original text in its social context and author's aim and interpretation.

ภาควิชา .....วรรณคดีเปรียบเทียบ..... ถายมือชื่อนิติศ .....  
สาขาวิชา .....วรรณคดีเปรียบเทียบ..... ถายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....  
ปีการศึกษา .....2542..... ถายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....



## กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ศรีศิลป์ บุญจรรยา อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และรองศาสตราจารย์พรสม ศิริสัมพันธ์ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ที่ได้ให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์และตรวจแก้วิทยานิพนธ์ด้วยความอดทนยิ่ง ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ม.ร.ว. กงกาญจน์ ตะเวทีกุล ประธานกรรมการ และรองศาสตราจารย์ ดร.อนงค์นาฏ เถลิงวิทย์ กรรมการตรวจสอบวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาใช้เวลาตรวจสอบและให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไขเพื่อให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น นอกจากนี้อาจารย์ทั้งสองท่านยังคอยให้กำลังใจผู้วิจัยมาโดยตลอด และเนื่องจากผู้วิจัยได้รับทุนในการวิจัยบางส่วนจากบัณฑิตวิทยาลัยผู้วิจัยจึงขอขอบคุณมา ณ ที่นี้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้คงมีอาจสำเร็จลงได้ด้วยดีหากผู้วิจัยไม่ได้รับความช่วยเหลือจากอาจารย์รัศมี เผ่าเหลืองทอง และคุณวิไลศดา วนดุรงค์วรรณ ซึ่งสละเวลาให้สัมภาษณ์ ขอขอบพระคุณอาจารย์ฤทธิรงค์ จิวากานนท์ อาจารย์ปวีตร มหาสารินันท์ อาจารย์วิภาดา เพ็ชรรักษ์ อาจารย์ Eduardo Dominguez Suria ตลอดจนอาจารย์ในสาขาวิชาภาษาสเปนทุกท่านที่คอยช่วยเหลือในด้านข้อมูล และขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านที่อบรมสั่งสอนและปูพื้นฐานความรู้ต่างๆ

ผู้วิจัยขอขอบคุณอาจารย์สุรียา สุโรมาน อาจารย์ถนอมนวล หิรัญเทพ คุณสุนิสา ศรีเจริญ คุณศิริพร ศรีวรกานต์ คุณอารยรัตน์ หล่อสิงห์คำ ที่ให้ความช่วยเหลือและกำลังใจตลอดมา ผู้วิจัยยังได้รับความช่วยเหลือ กำลังใจ และความห่วงใยจากเพื่อนๆ กลุ่มคัชทุกคน ขอขอบคุณผู้เป็นทั้งน้องและเพื่อนที่ให้กำลังใจและคอยช่วยเหลือ ขอขอบคุณเพื่อนๆ พี่ๆ และน้องๆ ทั้งในและนอกคณะอักษรศาสตร์ที่ช่วยเหลือ คอยเป็นกำลังใจ และถามไถ่ถึงความก้าวหน้าของวิทยานิพนธ์ตลอดมา

ท้ายสุดนี้ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อที่คอยเป็นกำลังใจและสนับสนุนด้านการเงิน ตลอดจนอุปกรรมต่างๆ ที่จำเป็น คุณแม่ผู้ห่วงใย เข้าใจ ดูแลเอาใจใส่ อดทนอ่านและช่วยจัดเกลาภาษา ตลอดจนสั่งสอนให้ลูกรู้จักคำว่า “อดทน” ขอขอบพระคุณคุณป้าทั้งสองผู้คอยเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยตลอดมาเช่นกัน ผู้วิจัยยังได้รับกำลังใจ การดูแลเอาใจใส่ และความช่วยเหลือเป็นอย่างดีจากครอบครัวชุมชนลินซึ่งทำให้ผู้วิจัยมีกำลังใจและกำลังกายในการทำวิทยานิพนธ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งขอขอบคุณน้องส้มโอสำหรับความช่วยเหลือ กำลังใจ คำปลอบใจ และความเอาใจใส่ที่ผู้วิจัยได้รับตลอดมา

## สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ .....	ฉ
สารบัญ.....	ช

<b>บทที่ 1 บทนำ .....</b>	<b>1</b>
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์.....	1
1.3 สมมติฐาน .....	5
1.4 ขอบเขตของการศึกษา .....	5
1.5 วิธีดำเนินการศึกษา .....	6
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ .....	7
1.7 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	7

### บทที่ 2 ดอน กีโม่เต้ เด ลา มันช่า : ความสัมพันธ์กับบริบททางสังคม

<b>และบริบททางวรรณกรรม.....</b>	<b>11</b>
2.1 บริบททางสังคม.....	12
2.1.1 ภาพสะท้อนของสงครามเลป็นโตในเรื่องเล่าของ the captive .....	13
2.1.2 สถานภาพของชาวมัวร์ : กรณีอันนา เฟลิกซ์ .....	16
2.2 บริบททางวรรณกรรม.....	18
2.2.1 ดอน กีโม่เต้ เด ลา มันช่า กับการเสียดสีนิยายอัศวินยุคกลาง.....	18
2.2.2 อิทธิพลของนิยายร้อยกรองแห่งท้องทุ่ง .....	23
2.2.3 อิทธิพลของเอล โรมันเซโร .....	28
2.2.4 อิทธิพลของนิยายปีกาเรสก์.....	30

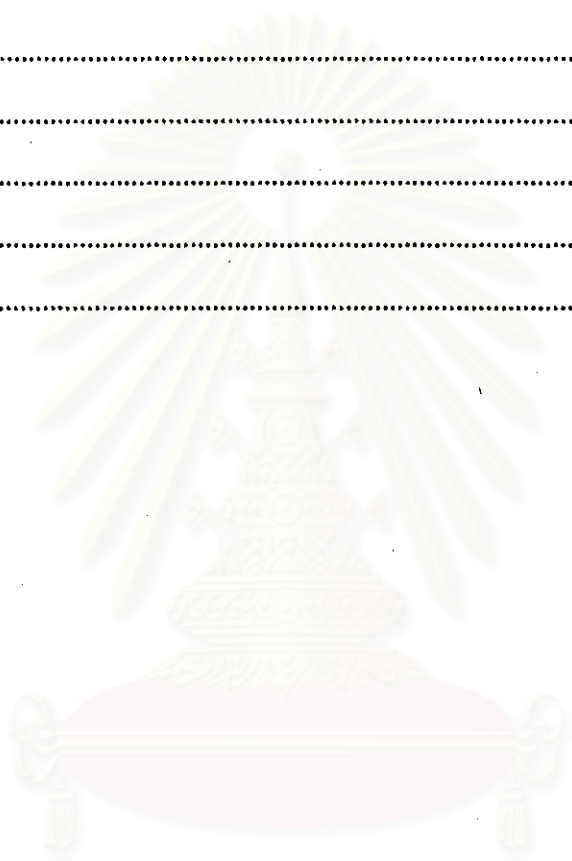
<b>บทที่ 3 คอน กิโมเต้ เด ลา มันซ่า : การศึกษาวิเคราะห์ตัวบท .....</b>	<b>32</b>
3.1 <b>โครงเรื่องและการดำเนินเรื่อง.....</b>	<b>33</b>
3.1.1 <b>โครงเรื่องหลักและการดำเนินเรื่อง คอน กิโมเต้ เด ลา มันซ่า :</b>	
<b>จากความจริงสู่ความฝัน จากความฝันสู่ความจริง .....</b>	<b>33</b>
3.1.1.1 <b>การเปิดเรื่อง : ความเป็นมาของปัญหาที่เกิดขึ้นกับตัวละครเอก...</b>	<b>33</b>
3.1.1.2 <b>การเผชิญความขัดแย้งของตัวละครเอก.....</b>	<b>36</b>
3.1.1.3 <b>จุดวิกฤติของตัวละครเอก : การเผชิญความพ่ายแพ้.....</b>	<b>39</b>
3.1.1.4 <b>การคลี่คลายเรื่อง.....</b>	<b>40</b>
3.1.1.5 <b>การจบเรื่อง : การจบแบบสิ้นหวัง.....</b>	<b>42</b>
3.1.2 <b>เรื่องแทรก : บทบาทและความสัมพันธ์กับ โครงเรื่องหลัก .....</b>	<b>44</b>
3.1.2.1 <b>เรื่องแทรกที่ตัวละครและเหตุการณ์ในเรื่องมีบทบาทต่อ</b>	
<b>การดำเนินเรื่องของ โครงเรื่องหลัก.....</b>	<b>45</b>
3.1.2.2 <b>เรื่องแทรกที่มีตัวละครเกี่ยวข้องกับ โครงเรื่องหลักแต่</b>	
<b>เหตุการณ์ในเรื่องแทรกไม่มีบทบาทต่อการดำเนินเรื่อง</b>	
<b>ของ โครงเรื่องหลัก .....</b>	<b>48</b>
3.1.2.3 <b>เรื่องแทรกที่ไม่มีเหตุการณ์หรือตัวละครใดเกี่ยวข้องกับ</b>	
<b>โครงเรื่องหลัก .....</b>	<b>59</b>
3.2 <b>การนำเสนอแนวคิด .....</b>	<b>63</b>
3.2.1 <b>การเสียดสีนิยายอัศวินยุคกลาง .....</b>	<b>63</b>
3.2.2 <b>การนำเสนอแนวคิด Quixotism .....</b>	<b>64</b>
3.2.3 <b>ความขัดแย้งระหว่างความจริงและความลวง (Reality and Illusion).....</b>	<b>65</b>
3.3 <b>บทบาทและความสัมพันธ์ของตัวละครหลักที่ปรากฏในเรื่อง คอน กิโมเต้</b>	
<b>เด ลา มันซ่า .....</b>	<b>66</b>
3.3.1 <b>คอน กิโมเต้ : อัศวินอนาถา.....</b>	<b>66</b>
3.3.2 <b>ชันโซ : กระจกสะท้อนภาพแห่งความจริงและผู้สืบสานความฝัน .....</b>	<b>72</b>
3.3.3 <b>คูลซิเนอ้า : ขอดหญิงในดวงใจของคอน กิโมเต้.....</b>	<b>76</b>
3.3.4 <b>ตัวละครประกอบที่มีบทบาทสำคัญต่อตัวละครเอก .....</b>	<b>81</b>
3.4 <b>กลวิธีการเล่าเรื่อง คอน กิโมเต้ เด ลา มันซ่า ของเซอร์บันเตส .....</b>	<b>84</b>



#### บทที่ 4 แมน ออฟ ลา มันท่า และ ผู้ฝันอันยิ่งใหญ่ : อิทธิพลของ

คอน กิโม่เต้ เด ลา มันท่า และการสร้างสรรค์ใหม่.....	88
4.1 ความเป็นมาของบทละครเรื่อง แมน ออฟ ลา มันท่า และ ผู้ฝันอันยิ่งใหญ่.....	88
4.1.1 กำเนิดแมน ออฟ ลา มันท่า.....	88
4.1.2 ความเป็นมาของผู้ฝันอันยิ่งใหญ่.....	91
4.2 จากความฝันที่ล่มสลายใน คอน กิโม่เต้ เด ลา มันท่า สู่อำนาจอันยิ่งใหญ่ใน แมน ออฟ ลา มันท่า และผู้ฝันอันยิ่งใหญ่.....	92
4.2.1 การปรับเปลี่ยนและความเปลี่ยนแปลงของโครงเรื่อง .....	94
4.2.2 การรับอิทธิพลและการตีความแนวคิด Quixotism.....	97
4.2.3 ความแตกต่างด้านตัวละคร.....	102
4.2.3.1 จากคอน กิโม่เต้ ผู้สิ้นหวังสู่ คอน กิโม่เต้ อัศวินผู้ยิ่งใหญ่.....	105
4.2.3.2 ชัยชนะกับบทบาทที่เปลี่ยนแปลงไป .....	109
4.2.3.3 คัลซีเนีย : จากสัญลักษณ์แห่งอุดมการณ์สู่ผู้สืบทอดอุดมการณ์ .....	111
4.3 จากวรรณกรรมเพื่อการอ่านสู่วรรณกรรมเพื่อการแสดง.....	114
4.3.1 ความเปลี่ยนแปลงของโครงเรื่อง เหตุการณ์และฉาก.....	115
4.3.1.1 การเลือกนำเสนอโครงเรื่อง .....	116
4.3.1.2 การนำเสนอเหตุการณ์.....	116
4.3.1.3 การปรับเปลี่ยนฉากและรายละเอียดของฉาก.....	123
4.3.2 การเลือกนำเสนอแนวคิดและความแตกต่างของกลวิธี การนำเสนอแนวคิด .....	124
4.3.3 การเลือกนำเสนอตัวละคร .....	125
4.3.4 การใช้บทเพลงแทนบทบรรยายและบทสนทนา.....	129
4.3.4.1 เพื่อช่วยขยายความแนวคิด.....	130
4.3.4.2 เพื่อแนะนำตัวละคร.....	132
4.3.4.3 เพื่อบรรยายความคิดและความรู้สึกของตัวละคร.....	135
4.3.4.4 เพื่อบรรยายเหตุการณ์และให้ภูมิหลังเกี่ยวกับเหตุการณ์ .....	140

บทที่ 5 บทสรุปและข้อเสนอแนะ.....	143
รายการอ้างอิง .....	147
บรรณานุกรม .....	150
ภาคผนวก .....	151
ภาคผนวก ก .....	152
ภาคผนวก ข .....	163
ภาคผนวก ค .....	171
ภาคผนวก ง .....	175
ภาคผนวก จ .....	184
ประวัติผู้วิจัย .....	192



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย